

УДК 81-23

DOI: 10.34670/AR.2023.67.16.006

Силлабарий Секвойи как пример культурного заимствования**Энгель Елена Игоревна**

Кандидат филологических наук,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: kot4ever@yandex.ru

Аннотация

В данной статье мы расскажем о примере лингвокультурного заимствования, имевшем место на американском континенте. Осуществил это заимствование индеец племени чероки по имени Секвойя. Он является создателем алфавита народа чероки. В чем же состояло культурное заимствование Секвойи? Он заимствовал не готовый алфавит, а саму идею письменного языка, идею фиксации мыслей и информации на бумаге. Это позволило ему с одной стороны дать своему народу письменность, а с другой – сохранить своеобразие языка чероки, фонетика которого получила собственные, уникальные графические символы. Известно, что некоторые народы, позаимствовавшие чьи-то готовые алфавиты (чаще всего латинский), вынуждены были «украшать» их большим количеством диакритических знаков, поскольку оригинальные латинские буквы не всегда адекватно передавали звуки их языка. Секвойя заимствовал идею письменного языка, идею фиксации мыслей и информации на бумаге. Это позволило ему дать народу чероки письменность, а также сохранить своеобразие индейского языка, фонетика которого получила собственные, уникальные графические символы. Творческая изобретательность Секвойи помогла его народу сохранить свой язык и культурные традиции и укрепить единство в условиях вторжения евро-американских колонизаторов на их территорию.

Для цитирования в научных исследованиях

Энгель Е.И. Силлабарий Секвойи как пример культурного заимствования // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 9А. С. 39-48. DOI: 10.34670/AR.2023.67.16.006

Ключевые слова

Культурные заимствования, письменность чероки, силлабарий, Секвойя, алфавит.

Введение

Никакая культура не может быть самодостаточной. Культура может развиваться только при взаимодействии с другими культурами. Замкнутость и изолированность приводят к культурной стагнации, поэтому обращение к ценностям иных культур – залог развития и обновления.

Культурные заимствования являются элементом межкультурной коммуникации. Они предполагают использование ценностей, предметов или норм поведения, созданных другими культурами.

Культурные заимствования – наиболее распространенный источник культурных изменений. Один народ заимствует у другого то, что может принести какие-то преимущества, поднять престиж народа, позволит продвинуться ему по ступенькам прогресса или даст преимущество перед другими народами. Заимствуется также то, что удовлетворяет такие фундаментальные потребности народа, которые не могут удовлетворить элементы культуры, имеющиеся в распоряжении.

Заимствуются самые разные элементы культуры: религия, язык, письменность, виды искусства, виды спорта, мода, иногда даже скверные привычки (например, табакокурение).

В X в. Русь заимствовала у Византии православное христианство, что фактически определило дальнейшую историю России. В середине IX века византийский император Михаил III отправил в Моравию двух братьев-миссионеров - Кирилла и Мефодия. В 863 году братья объявили о том, что они создали алфавит, который был назван в честь младшего брата – кириллица. С помощью кириллицы Кирилл и Мефодий перевели с греческого на болгарский язык Священное писание и ряд богослужебных книг. В короткие сроки кириллица разошлась по Болгарии, Сербии, Руси. Русские люди смогли говорить друг с другом на расстоянии через текст. Благодаря письму стало возможным сохранять историю, знания и культуру, формировать память нации. А письменные законы создали государство Русь.

В 1928 году в рамках реформы турецкого языка, начатой Кемалем Ататюрком, в Турции был принят современный турецкий алфавит на основе латинской графики. Турция перешла с арабского на латинский алфавит с целью идеологического обоснования национальной идеи турецкого государства, заодно избавившись от большей части персидских и арабских заимствований в языке. Символы современного турецкого алфавита были заимствованы из различных алфавитов Европы: шведского, немецкого, албанского, румынского и других.

Японцы, приняв за основу китайские иероглифы, создали свою азбучную письменность - кана (в двух графических разновидностях: катакана и хирагана), в результате чего сложилась смешанная иероглифо-слоговая национальная письменность, при этом японский язык по лексике и грамматическому строю сохранил в полной мере свою национальную самобытность.

Молодые годы Секвойи

В данной статье мы расскажем о примере культурного заимствования, имевшем место на американском континенте. Осуществил это заимствование индеец племени чероки по имени Секвойя.

Секвойя был одной из самых влиятельных фигур в истории народа чероки. Он – единственный, известный историкам человек, который самостоятельно разработал оригинальный алфавит. Секвойя создал слоговую азбуку языка чероки, так называемый силлабарий чероки. Слоговая азбука, позволившая распространить грамотность и печатное дело

среди народа чероки в начале XIX века, используется до сих пор.

Секвойя родился около 1778 года в Таскиги (Tuskegee), городке чероки на территории нынешнего штата Теннесси. Его имя на языке чероки звучало как Согвали (Sogwali). Европейским именем Секвойи было Джордж Гесс (Guess) по имени его отца, предположительно немца, Натаниеля Гесса (или Гайста). Его мать, индианку чероки, звали Вут-те (Wut-teh). Она была дочерью или племянницей (а может быть сестрой) вождя чероки и занималась торговлей. У Секвойи не было братьев и сестер, и мать растила его одна. Секвойя никогда не ходил в школу и не изучал английский. Он и Вут-те говорили только на языке чероки.

В молодости Секвойя был охотником и занимался торговлей мехами. Когда он стал контактировать с белыми людьми, он научился делать украшения и стал серебряных дел мастером. Его украшенные серебром шпоры и уздечки пользовались большим спросом. В начале XIX века чероки были одним из самых хорошо адаптировавшихся к колонизаторам племен. Многие из индейцев оставили традиционную охоту и занялись ремеслами и сельским хозяйством. Секвойя научился рисовать, а также занялся кузнечным делом, чтобы ремонтировать железные сельскохозяйственные орудия.

Секвойя был дважды женат. Его первую жену звали Салли Бенге (Sally Benge), а вторую – У-ти-ю (U-ti-yu). Салли Бенге подарила ему четверых детей, а У-ти-ю – троих.

Начало работы над алфавитом чероки

Имея дело с американцами европейского происхождения, Секвойя был восхищен их способностью писать и читать. Письма, которыми обменивались белые, Секвойя называл «говорящими листьями». К 1809 году Секвойя уже много размышлял о письменных формах общения и силе письменного языка. Секвойя был впечатлен тем, что этот метод связи позволяет передавать информацию на большие расстояния. Его также очень впечатлила способность записывать историю и накапливать знания с помощью печатного слова. Секвойя решил создать систему письма, которую могли бы использовать чероки, и начал экспериментировать с алфавитом для языка своего племени.

Война США с Британией, начавшаяся в 1812 году, вынудила его отложить свои планы по разработке письменного языка чероки. Секвойя отправился добровольцем воевать против воинов племени Крик в современном американском штате Алабама. Племя Крик в войне 1812 года выступало на стороне британцев. Во время своей службы он воочию убедился в важности письменного языка. В отличие от белых солдат, он и его однополчане-воины чероки не могли читать военные приказы и писать письма домой. Они не могли даже написать собственное имя.

После войны Секвойя поселился в Уиллстауне (ныне Форт-Пейн, шт. Алабама) и начал создавать систему письма для языка чероки.

Виды письменности и их отражение в работе Секвойи

Письменность прошла длительный период становления и развития. Известны следующие этапы формирования письменности:

- предметное письмо (вампум – письмо ирокезов, представленное разноцветными нанизанными на веревку ракушками, кипу – письменность и счетная система андских культур, в которой использовался цвет и количество узелков на веревках),
- пиктографическое письмо (вид письменности, в которой знаки обозначают

- изображенные ими объекты),
- иероглифическое письмо (или идеография – вид письменности, в которой знаки (идеограммы) обозначают определенную идею),
 - слоговое письмо (вид фонетической письменности, в которой знаки обозначают отдельные слоги),
 - алфавитное письмо.

Интересно, как эволюция письменности нашла свое отражение в работе Секвойи. Сначала он пытался создать символ для каждого слова языка чероки (пиктографическое письмо). Через несколько месяцев работы у него было несколько тысяч символов, и конца им не было видно. В конце концов, Секвойя понял, что этот подход – создание визуального символа для каждого слова – был непрактичным, потому что запоминать потребовалось бы слишком много символов.

Затем Секвойя попытался создавать символы для каждой идеи, то есть, пошел по пути разработки идеографического письма или иероглифов. Термин «идеографический» впервые был использован в 1822 году французским ученым Жаном-Франсуа Шампольоном для обозначения египетской письменности. С тех пор этот термин относится к любой системе символов, представляющих идеи. Секвойя, разумеется, не мог знать этого термина.

Секвойя упорно трудился в течение девяти лет. Секвойю высмеивали его соплеменники, считая его плохим кормильцем семьи, потому что он мало времени проводил на своих полях. Суеверные индейцы считали, что Секвойя общается со злыми духами. Жена скандалила с ним, поэтому он переехал в маленькую хижину, чтобы продолжать свою работу. По наущению жены соседи сожгли хижину Секвойи, уничтожив все его труды.

Секвойе потребовалось три года, прежде чем он, наконец, додумался поделить слова на слоги. С помощью своей дочери он сократил свою систему письма до 86 слогов, и к 1821 году, после 12 лет работы, Секвойя завершил создание алфавита чероки [Standridge, 2022].

Силлабарий Секвойи: совершенствование системы

Секвойя создал слоговое письмо – силлабарий. В слоговом письме каждый символ обозначает слог. Слоги состоят из согласных звуков, каждый из которых сочетается с гласным звуком, например, ka, kha, ga, gha. Символы силлабария Секвойи собраны в таблицу, где столбцы представляют собой каждую гласную, а строки – каждую согласную.

Сначала Секвойя разработал силлабарий, состоявший из символов, записанных от руки (курсивом). Однако выпустить печатную версию этих символов было бы слишком сложно, поэтому он разработал новую версию, состоящую из символов, основанных на буквах латинского алфавита и арабских цифрах. Секвойя также разработал оригинальные цифры для своего языка, однако Совет чероки проголосовал за то, чтобы их отклонить.

Секвойя использовал печатную Библию в качестве источника графических символов. К латинским буквам он добавлял завитки и штрихи, иногда переворачивая латинские буквы вверх ногами. Кроме того, Секвойя адаптировал для своего силлабария греческие буквы, а также добавил собственные графические символы.

Система письма чероки называется тсалаги (Tsalagi tigaloquastodi). Сегодня алфавит чероки состоит из слогов плюс шести гласных букв и одной согласной буквы.

Дочь Секвойи, Айока, помогла отцу закончить работу, и сама выучила слоговое письмо в возрасте шести лет. Айока быстро освоила азбуку, доказав Секвойе правильность выбранного им пути, легкость и практичность его алфавита. Затем Секвойя научил своего брата (или зятя)

читать слоговое письмо.

После того, как слухи о его письме распространились, в 1821 году Секвойя и его дочь были обвинены в колдовстве и предстали перед племенным судом. Суд решил провести «следственный эксперимент». Секвойя отослал свою дочь за пределы слышимости и попросил одного из членов суда произнести несколько фраз. После этого Секвойя записал эти фразы это на бумаге, позвал дочь, и она легко прочитала записанные фразы членам суда. Воины племени, председательствовавшие на суде, убедились, что Секвойя действительно нашел способ изобразить разговор на бумаге, и попросили его научить читать их самих.

Поскольку слоговое письмо Секвойи было адаптировано к звукам характерным для языка чероки, носителям этого языка было нетрудно выучить его. В течение следующих нескольких лет большая часть народа чероки стала грамотной. Секвойя двинулся на запад через реку Миссисипи и начал обучать письму индейцев чероки в современном штате Арканзас.

Официальное признание письменности чероки

В 1824 году Генеральный совет восточных чероки наградил Секвойю большой серебряной медалью с изображением его лица и надписью “Presented to George Gist by the General Council of the Cherokee for his ingenuity in the invention of the Cherokee Alphabet” («Подарено Джорджу Гисту Генеральным советом чероки за его изобретательность в создании алфавита чероки»). На оборотной стороне медали были изображены две трубки с длинным мундштуком и той же надписью на языке чероки. Современники вспоминали, что Секвойя носил эту медаль всю оставшуюся жизнь, и она была похоронена вместе с ним. По этой причине изображения медали не сохранилось. Вдове Секвойи была назначена ежегодная пенсия в размере 300 долларов.

В 1825 году народ чероки официально принял письменность. К концу 1825 года на язык чероки были переведены Новый Завет и церковные гимны. В 1826 году Национальный совет чероки поручил Джорджу Лоури и Дэвиду Брауну напечатать восемь экземпляров законов народа чероки на языке чероки с использованием силлабария Секвойи. Народ чероки стал одной из первых групп коренного населения, имевших функциональную письменность.

В 1827 году Совет чероки постановил учредить национальную газету «на родном языке». Вожди чероки заказали изготовление наборного шрифта и купили печатный станок. Наборный шрифт для азбуки чероки изготовил миссионер Сэмюэл Вустер (Samuel Worcester), а печатный станок с символами языка чероки был изготовлен в Бостоне.

21 февраля 1828 года был отпечатан первый экземпляр газеты “Cherokee Phoenix”. Это была первая газета, издаваемая коренными американцами в США. Она выходила одновременно на двух языках – английском и «черокском», став первой двуязычной газетой в истории США. Первый номер был опубликован в г. Нью-Эхот, современный штат Джорджия. Первым редактором газеты Генеральный совет чероки выбрал Элиаса Будино (Elias Boudinot).

Газета служила основным средством связи между многочисленными поселками чероки. В 1829 году Э. Будино переименовал газету в “Cherokee Phoenix and Indians' Advocate”, что отражало его намерение влиять на аудиторию за пределами народа чероки. В газете он поднимал проблемы, с которыми столкнулись индейцы разных племен в результате их изгнания с традиционных земель. Газета больше не сосредотачивалась исключительно на вопросах жизни чероки. Газета просуществовала до 1834 года.

“Cherokee Phoenix” возродился в XX веке, и сегодня существует печатная и интернет-версии этого издания.

В 1829 году Секвойя поселился недалеко от нынешнего города Саллисо, шт. Оклахома, где он построил дом, известный сегодня как Хижина Секвойи. Там он встречался с представителями разных индейских племен и пытался создать универсальную слоговую азбуку, которую могли бы использовать все племена.

К 1850-м годам уровень грамотности среди индейцев чероки достиг почти 100%, превзойдя уровень грамотности евроамериканцев. За свои заслуги перед своим народом Секвойю избрали первым «президентом чероки» – верховным вождем племени.

Слоговое письмо Секвойи доказало свою ценность в чрезвычайно трудный период в истории чероки. После того как Конгресс США принял в 1830 году Закон о переселении индейцев, большая часть чероки была вынуждена мигрировать вдоль реки Арканзас по «Тропе слез» («Тропа слез» была этнической чисткой и насильственным перемещением примерно 60 000 человек из пяти племен между 1830 и 1850 годами, проведенной правительством США). Вынужденные покинуть свои дома и лишившиеся большей части своего имущества, они забрали с собой язык чероки и слоговое письмо.

Газета “Cherokee Phoenix” и другие печатные средства информации помогли сохранить единство и солидарность чероки в то время, когда этот народ был рассредоточен географически в соответствии с Законом о переселении индейцев и разделен политически из-за напряженных отношений между традиционалистскими и ассимиляционистскими фракциями внутри чероки.

На склоне лет Секвойя и его сын вместе с несколькими молодыми чероки отправились в Мексику, где Секвойя хотел изучать языки живущих там индейцев. Однако Секвойя скончался еще до того, как познакомился с местными индейцами. Он умер на севере Мексики в 1843 году, и его могила так и не была найдена.

Письменность чероки в XXI веке

В XXI веке слоговая азбука Секвойи по-прежнему используется и видна на уличных знаках и зданиях по всей территории, на которой проживают чероки (северо-восток штата Оклахома). Кроме того, слоговая азбука преподается учащимся всех возрастов в школах и университетах Оклахомы и Северной Каролины. На сегодняшний день носителей языка чероки осталось чуть более 20 тысяч человек.

На языке чероки опубликовано больше литературы, чем на любом другом языке коренных американцев. Изучать язык чероки можно в ряде университетов Оклахомы и Северной Каролины.

Язык чероки остается в сфере внимания академических исследований. В 2008 году археолог Кеннет Б. Тэнкерсли (Kenneth Barnett Tankersley) из университета г. Цинциннати обнаружил резные изображения символов силлабария Секвойи в пещере на юго-востоке штата Кентукки, где у Секвойи жили родственники. Секвойя обучал слоговой азбуке мальчиков чероки, учившихся в местной школе под названием Академия Чокто (чокто – индейское племя, проживавшее на юго-востоке нынешних штатов Миссисипи, Алабама и Луизиана). Упомянутая пещера была местом захоронения Красной Птицы – вождя племени чероки, который был зарублен томагавком в 1796 году двумя белыми во время ссоры по поводу торговли мехами. В пещере К. Тэнкерсли обнаружил около 15-ти идентифицируемых слоговых символов, вырезанных в известняке и сопровождаемых датой 1808 или 1818 г. По словам К. Тэнкерсли, «вполне возможно, что Секвойя в какой-то момент посетил пещеру, чтобы отдать дань уважения Красной Птице. Мы знаем, что он посещал пещеры для вдохновения, когда работал над своей

слоговой азбукой, и что он включил в свою систему мотивы наскального искусства» [Powell, 2009; Wilford, 2009].

В 2019 году группа ученых опубликовала статью с анализом нескольких надписей, найденных в пещере Маниту (Manitou Cave) недалеко от города Уиллстаун (Willstown), шт. Алабама, где жил Секвойя, когда он разрабатывал свое слоговое письмо. Некоторые из этих надписей описывают групповые церемонии, проводившиеся в глубине пещеры. Дата одной из таких церемоний, апрель 1828 года, написана на стене пещеры. Одна надпись вырезана слоговым письмом на высоком потолке пещеры. Некоторые из букв написаны задом наперед – «лицом к скале» – и содержат слова: «Я твой внук». Исследователи полагают, что авторы этого сообщения, возможно, пытались общаться с духами предков в глубинах пещеры [Carroll, 2019] [Hedgpeth, 2019].

Работа Секвойи способствовала разработке письменности и для других, ранее неписанных языков. Такие племена американских индейцев, как черноногие, кри и оджибва, также разработали силлабический алфавит. Слоговая азбука черноногих и кри была разработана англиканским миссионером по имени Джон Уильям Тимс (1857-1945) [Unseth, 2016].

Миссионер Джеймс Эванс, работавший на севере Аляски, узнав об успехе силлабария Секвойи, разработал слоговую азбуку кри (кри – этническая общность в Северной Америке) для канадских аборигенов. Это слоговое письмо вдохновило и другие группы коренного населения Канады на создание письменности для своих языков.

Мемориальные объекты – дань признания подвига Секвойи

Культурный подвиг Секвойи отмечен целым рядом мемориальных объектов. Австрийский ботаник Штефан Эндлихер назвал в его честь хвойные деревья Северной Америки, достигающие высоты более 110 м – самые высокие растения на Земле.

Его имя присвоено национальному парку в США, расположенному в южной части горного хребта Сьерры-Невады в Калифорнии. Бронзовая статуя Секвойи работы Винни Реама установлена в Национальном зале скульптур здания Конгресса США. Статуя была подарена Конгрессу штатом Оклахома в 1917 году. В честь Секвойи была отчеканена памятная медаль. Его портрет был написан американским художником Чарльзом Б. Кингом (Charles Bird King). Бревенчатый домик знаменитого чероки (Хижина Секвойи), в котором он жил в 1829 - 1844 годах, до сих пор стоит в г. Саллисо (Sallisaw), шт. Оклахома. В 1965 году Хижина Секвойи была признана Национальным историческим памятником.

Вокруг него построено здание музея. Недалеко от г. Саллисо в современном округе Секвойя Секвойя провел много лет, обучая своему алфавиту всех, кто хотел его изучить.

Имя Секвойя носят несколько американских школ, гора в национальном парке Грейт-Смоки-Маунтинс, несколько военных кораблей, президентская яхта (использовалась главами США от Г. Гувера до Дж. Картера), атомная электростанция в штате Теннесси и даже один суперкомпьютер. За пределами США именем Секвойи назван небоскреб в Париже.

В 1964 году знаменитый американский исполнитель песен «кантри» Джонни Кэш написал о Секвойе песню «Говорящие листья» ("The Talking Leaves").

Символами силлабария имя Секвойи пишется так: ᄆᄃᄆᄆᄆ [произносится *Ssiquoya*], либо так: 4ᄆᄆᄆ [произносится *Sequoia*.]

Sequoia Syllabary as an example of cultural borrowing

Elena I. Engel'

PhD in Philology,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: kot4ever@yandex.ru

Abstract

In this article we will talk about an example of linguocultural borrowing that took place on the American continent. This borrowing was carried out by a Cherokee Indian named Sequoia. He is the creator of the Cherokee alphabet. What was the cultural borrowing of Sequoia? He borrowed not a ready-made alphabet, but the very idea of a written language, the idea of recording thoughts and information on paper. This allowed him, on the one hand, to give his people writing, and on the other hand, to preserve the originality of the Cherokee language, the phonetics of which received its own, unique graphic symbols. It is known that some peoples who borrowed someone's ready-made alphabets (most often Latin), were forced to "decorate" them with a large number of diacritics, since the original Latin letters did not always adequately convey the sounds of their language. Sequoia borrowed the idea of written language, the idea of fixing thoughts and information on paper. This allowed him to give the Cherokee people a written language, as well as preserve the originality of the Indian language, the phonetics of which received its own, unique graphic symbols. Sequoia's creative ingenuity helped his people preserve their language and cultural traditions and strengthen unity in the face of the invasion of Euro-American colonizers on their territory.

For citation

Engel' E.I. (2023) Sillabarii Sekvoii kak primer kul'turnogo zaimstvovaniya [Sequoia Syllabary as an example of cultural borrowing]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (9A), pp. 39-48. DOI: 10.34670/AR.2023.67.16.006

Keywords

Cultural borrowings, Cherokee writing, syllabary, Sequoia, alphabet.

References

1. Carroll B.D. et al. (2019) *Simek Talking stones: Cherokee syllabary in Manitou Cave, Alabama*. Cambridge University Press. Available at: <https://www.cambridge.org/core/journals/antiquity/article/talking-stones-choke-syllabary-in-manitou-cave-alabama/860758497F5CC21BE060D5A1E73F2205> [Accessed 09/09/2023]
2. (2022) Cherokee heritage, and natural resources, uncovered in Manitou Cave. *U.S. Fish and Wildlife Service*. Available at: <https://www.fws.gov/story/2022-12/choke-heritage-and-natural-resources-uncovered-manitou-cave> [Accessed 09/09/2023]
3. Hedgpeth D. (2019) This Native American inscription was found deep inside a cave. Two centuries later, scholars think they understand its meaning. *The Washington Post*. Available at: <https://www.washingtonpost.com/history/2019/04/10/this-native-american-inscription-was-found-deep-inside-cave-years-later-scholars-think-they-understand-its-meaning/> [Accessed 09/09/2023]
4. Powell E.A. (2009) 4 ᵂ ᵃ Was Here. *Archaeology*, 62, 4. Available at: <https://archive.archaeology.org/0907/trenches/choke.html> [Accessed 09/09/2023]
5. (2019) Sequoyah and the Creation of the Cherokee Syllabary. *National Geographic*. Available at:

- <https://education.nationalgeographic.org/resource/sequoyah-and-creation-chokeee-syllabary/> [Accessed 09/09/2023]
6. Standridge E. (2022) Famous Cherokee Indians: Sequoyah, a Literary Genius. *Owlcation*. Available at: <https://owlcation.com/humanities/CherokeeIndianSequoyah> [Accessed 09/09/2023]
 7. Unseth P. (2016) The international impact of Sequoyah's Cherokee syllabary. *Written Language & Literacy*, 19, 1, pp. 75-93.
 8. Wilford J.N. (2009) Carvings from Cherokee Script's Dawn. *The New York Times*. Available at: <https://www.nytimes.com/2009/06/23/science/23cherokee.html> [Accessed 09/09/2023]
 9. Lao, R. (2015). A critical study of Thailand's higher education reforms: The culture of borrowing. Routledge.
 10. Klein, M. B. (2019). Cherokee writing reexamined: A linguistic analysis of the Cherokee syllabary (Doctoral dissertation, The University of North Carolina at Chapel Hill).